



## Junior, un nouvel ami

Belotie Nkashama, QueenMama (ill.)  
Editions Beth Story, 2021

Swahili  
Swahili

### (Couverture)

**Junior**  
**Un nouvel ami**  
Une histoire et un jeu

**Junior**  
**Rafiki mpya**  
Hadithi na mchezo

### (4<sup>ème</sup> de couverture)

Trois petits amis sont fous de joie de voir leur ville toute blanche et font un bon homme de neige. De la maison voisine, Arthur, un nouveau dans le quartier, les observe. Il paraît qu'il a un serpent, disent les enfants...Aïe, comment pourront-ils s'entendre ? Grâce aux mikatés, un vrai délice !

Marafiki watatu wadogo wanafurahi sana kuona mji wao ukiwa mweupe na kutengeneza mtu muzuri wa theluji. Kutoka kwenye nyumba iliyo karibu, Arthur, mgeni katika ujirani, anawatazama. Inaonekana kwamba ana nyoka, sema watoto...Lo, watawezaje kuelewana? Shukrani wa mikate, furaha ya kweli!

### (p. 5)

Belotie Nkashama  
Illustrations : Queen Mama

Belotie Nkashama  
Vielelezo : Malkia mama  
Junior

Junior  
un nouvel ami

Rafiki mpya

Éditions Bethstory

Matoleo Bethsory

### (p. 7)

Il a beaucoup neigé durant la nuit. La ville entière est recouverte d'un grand manteau blanc. Junior sort de la maison et s'empresse de rejoindre ses amis.

Kulikuwa na theluji nyingi usiku. Mji mzima umefunikwa na koti kubwa jeupe. Junior anatoka nje ya nyumba kuharakisha kuungana na marafiki zake.

— Et si on faisait un bonhomme de neige ? propose alors Dino, vêtu d'une combinaison bleue.

- Vipi kuhusu kutengeneza mtu wa theluji? Dino basi hutoa akiwa amevalia vazi la kuruka la bluu.

— Ah oui ! Le plus grand qu'on n'ait jamais fait ! répond Junior.

- Oh ndiyo ! Kubwa zaidi tumewahi kufwanya! Junior anajibu.

### (p. 8)

— Je vais chercher des branches pour lui faire des longs bras ! s'exclame Dino.

- Nitatafuta matawi ya kumpa mikono mirrefu! Dino anashangaa.

- On pourrait aller chercher des châtaignes pour lui faire des boutons.
- Oui, bonne idée Nina ! Et moi, je vais demander une carotte à ma maman pour lui faire un joli nez, ajoute Junior.
- (p.10) — Oh ! Regardez ! C'est le nouveau voisin ! s'écrie Junior.
- Mon frère dit qu'il a un grand serpent comme animal de compagnie. Tssssss, fait Dino, imitant ainsi le sifflement du reptile tout en rampant sur la neige, ce qui nemanque pas de faire rire Nina.
- On peut lui proposer de venir jouer avec nous ? demande Junior.
- Euh, non, il n'a pas vraiment l'air gentil, dit Nina, inquiète.
- (p. 12) À peine Nina a-t-elle fini de parler que Junior fait signe de la main au petit voisin.
- Veux-tu jouer avec nous ?
- Non ! De toute façon, les bonshommes de neige sont pour les bébés, lâche le petit garçon en s'en allant tout penaud, les mains dans les poches.
- (p. 14) Un peu déçu, Junior retourne vers ses camarades.
- Tu avais raison, Nina, il n'est vraiment pas gentil.
- Venez, on va terminer notre bonhomme de neige, les encourage Dino.
- (p. 16) — Oh, comme il est beau ! s'émerveille la petite fille.
- Mais il lui manque quelque chose, constate Dino en se grattant la tête.
- (p. 19) — Oui, je sais : un bonnet pour le protéger du froid, réplique Junior en enlevant le sien pour le mettre au bonhomme de neige.
- Ah ! voilà ! maintenant, il est prêt pour affronter le froid ! se réjouit Nina, ce qui fait rire ses amis.  
Pendant que les trois amis s'amuse, Junior remarque que le petit voisin les observe de samaison, l'air triste.
- (p. 20) — Atchoum ! Atchoum ! fait Junior.  
Au même moment, sa maman le rappelle :
- Tuna weza kwenda kuchukua chestnuts kutengeneza vifungo vyake.
- Ndiyo, wazo nzuri, Nina! Na mimi, mita mwomba mama wangu karoti ili kumpa mpuwa nzuri, anaongeza Junior.
- Oh! Tazama! Ni jirami mpya! analia Junior.
- Ndugu wangu anasema eko na nyoka mkubwa wa kipenzi. Tssssss, asema Dino, akiiga mzomeo wa mtambaazi wakati akitambaa kwenye theluji, ambayo haikosi kufanya Nina kucheka.
- Tunaweza kumwomba aje kucheza na sisi? Ana lomba Junior.
- Hapana, haonekani mzuri sana, alisema Nina, akiwa na wasiwasi.
- Punde Nina alipomaliza kuongea Junior akampungia mkono yule jirani mdogo.
- Je, unataka kucheza na sisi?
- Hapana! Hata hivyo, watu wa theluji ni watoto wachanga, anasema mvulana mdogo anapoondoka kwa unyogovu, mikono kwenye mifuko yake.
- Akiwa amekata tamaa kidogo, Junior anarudi kwa wenzie.
- Ulikuwa sahihi, Nina, yeye sio mzuri.
- Njoo, tutamaliza mtu wetu wa theluji, Dino anawahimiza.
- Oh, jinsi yeye ni mzuri! anashangaa msichana mdogo.
- Lakini kuna kitu kinakosekana, Dino anagundua, akikuna kichwa.
- Ndiyo, najua : kofia ya kumlinda kutokana na baridi, anajibu Junior, akiondoa yake ili kuiweka juu ya mtu wa theluji.
- Ah! hivyo! sasa ako tayari kukabiliana na baridi! ana furahi Nina, ambayo huwafanya marafiki zake kucheka. Wakati marafiki hao watatu wanaburudika, Junior anaona kwamba jirani huyo mdogo anawatazama kutoka nyumbani kwake, akionekana mwenye huzuni.
- Atchoum! Atchoum! Anasema Junior. Wakati huo huo, mama yake ana mkumbusha :

- Junior, il faut rentrer maintenant, avant que tu ne tombes malade.
- (p. 22) Une fois à la maison, Junior se réchauffe près de la cheminée avec ses parents. Il leur raconte ce qui s'est passé avec le voisin.
- Tu crois qu'il ne nous aime pas, maman ?
- Mais non, mon chéri, peut-être qu'il était intimidé par vous trois. J'ai une idée ! Et si on faisait des mikatés pour les lui apporter ?
- Hmm, mon goûter préféré ! Trop bon !
- (p. 24) Plus tard dans la journée, Junior et samaman se rendent chez leurs voisins. Il se hausse sur la pointe des pieds et sonne à la porte. Une dame vient leur ouvrir.
- Bonjour, voici Junior et je suis Kimia, sa maman. Nous sommes vos voisins d'en face.
- Bonjour, Junior, bonjour, Kimia. Moi, c'est Sophie et lui, c'est Arthur. Tu dis bonjour ? Mais Arthur se cache derrière sa maman.
- Entrez, ne restez pas dans le froid.
- (p. 26) — Miam, c'est trop bon ces petites boules ! s'exclame Arthur, qui oublie sa timidité endévorant les beignets qui lui ont été offerts.
- Ce sont des mikatés, un goûter de mon pays d'origine et ma maman fait les meilleurs.
- (p. 28) — Pourquoi tu n'es pas venu jouer avec nous, tout à l'heure ? demande Junior.
- Parce que j'avais peur que vous vous moquiez de moi, dit Arthur.
- Mais pourquoi dis-tu ça ? lui demande Junior, surpris.
- Là où j'habitais avant, je n'avais pas de copains. Les autres étaient méchants avec moi, avoue Arthur tristement.
- (p. 30) Junior est désolé pour Arthur. C'est alors qu'il lui demande :
- Est-ce que tu veux bien être mon ami ? Arthur accepte avec un grand sourire.
- (p. 32) Jouons ensemble !
- Junior, inabidi uende nyumbani sasa, kabla ya ku ugua.
- Akiwa nyumbani, Junior huwasha moto karibu na mahali pa moto na wazazi wake. Ana waambia kilichotokea kwa jirani.
- Unafikiri hatupendi mama?
- Hapana mpezi labda alitishwa na niye watatu. Nina wazo! Je, ikiwa tungetengeneza mikate ili kumletea?
- Hmmm, vitafunio nipendavyo? Nzuri sana!
- Baadaye siku hiyo, Junior na mama yake wanaenda kwa marijani zao. Anasimama kwa ncha ya vidole na kugonga kengele ya mlango. Mwanamke anakuja kufungua mlango.
- Hujambo, huyu ni Junior na mini ni Kimia, mama yake. Sisi ni majirani zako kote mtaani.
- Hujambo, Junior, hujambo, Kimia. Mimi, ni Sophie, na yeye, ni Arthur. Je, unasema hujambo? Lakini Arthur nanjificha nyuma ya mama yake.
- Karibu ndani, usikae nje kwenye baridi.
- Yum, mipira hii ndogo ni nzuri sana! Anashangaa Arthur , ambaye anasahau aibu yake kwa kula mikate iliyotolewa kwake.
- Hizi ni mikate, vitafunio kutoka nchi yangu na mama yangu anafanya vizuri zaidi.
- Kwanini hukuja kucheza nasi mapema? Junior anauliza.
- Kwa sababu niliogopa ungenicheka , Arthur alisema.
- Lakini kwa nini unsema hivyo? Junior anamuuliza huku akishangaa.
- Mahali nilipoishi hapo awali, sikuwa na marafiki. Wengine walinionea huruma, Arthur anakiri ka huzuni.
- Junior anamhumuria Arthur. Kisha anamuuliza.
- Je, unataka kuwa rafiki yangu? Arthur anakubali kwa tabasamu kubwa.
- Wacha tucheze pamoja!

Observe les deux images. Trouve les sept différences et entoure-les sur la deuxième image.

Tazama picha hizo mbili. Tafuta tofauti saba na uzitungushe kwenye picha ya pili.

(p. 34) Solution

Suluhisho.

Traduction : Jean-Luc Ilunga-Nday

Coordination des traductions:

Interbiblio

[www.interbiblio.ch](http://www.interbiblio.ch)

[info@interbiblio.ch](mailto:info@interbiblio.ch)